



You have downloaded a document from
RE-BUŚ
repository of the University of Silesia in Katowice

Title: Phrases impersonnelles a predicat non-verbal et leurs transformees en langues francaise et polonaise (4)

Author: Anna Maria Nowak

Citation style: Nowak Anna Maria. (1986). Phrases impersonnelles a predicat non-verbal et leurs transformees en langues francaise et polonaise (4). "Neophilologica" (T. 6 (1986), s. 36-63).



Uznanie autorstwa - Użycie niekomercyjne - Bez utworów zależnych Polska - Licencja ta zezwala na rozpowszechnianie, przedstawianie i wykonywanie utworu jedynie w celach niekomercyjnych oraz pod warunkiem zachowania go w oryginalnej postaci (nie tworzenia utworów zależnych).



UNIwersYTET ŚLĄSKI
W KATOWICACH



Biblioteka
Uniwersytetu Śląskiego



Ministerstwo Nauki
i Szkolnictwa Wyższego

Phrases impersonnelles à prédicat non-verbal et leurs transformées en français et en polonais (4)

Le présent article a pour but de montrer les possibilités syntaxiques des expressions prédicatives appartenant à la III^e classe sémantico-syntaxique¹ suivant les principes exposés dans la partie (2)² de l'étude consacrée à la description des 104 prédicats adjectivaux³.

Rappelons ici que les structures les plus complètes du point de vue du nombre d'arguments prévus par le modèle constituent le point de départ pour la description ci-dessous. Elle doit rendre compte également du caractère des arguments impliqués et de leur ordonnement ainsi que des réductions possibles et de leurs limites.

La classe III se caractérise par la présence des trois arguments personnels et d'un argument propositionnel:

(Selon moi) il est Adj. de la part de quelqu'un envers quelqu'un que P.

¹ La description sémantique des 104 prédicats adjectivaux du corpus contenu dans la partie (1) a permis de dégager 4 modèles sémantico-syntaxiques et de leur attribuer la caractéristique suivante:

- 1) 1 argument personnel et 1 argument propositionnel
- 2) 2 arguments personnels et 1 argument propositionnel
- 3) 3 arguments personnels et 1 argument propositionnel
- 4) 2 arguments personnels et 2 arguments propositionnels

² La partie (1) à paraître dans „Linguistica Silesiana” n° 5.

³ La classe III contient les prédicats suivants:

être courageux, être délicat, être discret, être dur₁, être élégant₁, être généreux, être gentil, être honnête, être humain, être impoli₁, être indélicat, être indiscret, être injuste, être inhumain, être juste₁, être lâche, être malhonnête, être malin₁, être poli₁, être salaud.

1. Structures complètes en français

1. Structure de surface la plus complète.

Cette structure comporte un argument propositionnel représenté par une proposition Complétive et deux arguments personnels dont l'un est coréférentiel à l'argument 1^{er} du prédicat de l'argument propositionnel, l'autre étant coréférentiel à son argument 2:

- (1) **Il est indélicat de la part de Pierre envers Marie que Pierre parle avec Marie de sa maladie.*

La structure citée reste pourtant agrammaticale car la coréférence entre les arguments personnels du prédicat principal et ceux du prédicat de l'argument propositionnel exige la substitution de ces derniers par les pronoms personnels correspondants:

- (1a) *Il est indélicat de la part de Pierre envers Marie qu'il parle avec elle de sa maladie.*

2. Déplacement de l'argument propositionnel non-réduit.

Cette transformation est possible pour toute la classe à condition que ce soit substitué à il dont la présence bloque sa réalisation. Elle peut s'accompagner de l'effacement de ce et de l'opérateur que mais les deux éléments ne peuvent pas être supprimés à la fois:

- (2) *C'est injuste de la part de Marie envers Paul qu'elle le traite si sévèrement.*
→ *Que Marie traite Paul si sévèrement, c'est injuste de sa part envers lui.*
→ a) *Que Marie traite Paul si sévèrement est injuste de sa part envers lui.*
→ b) *Marie traite Paul si sévèrement, c'est injuste de sa part envers lui.*
- (3) *Il est malhonnête de la part de Marie envers Pierre qu'elle le trompe.*
→ **Que Marie trompe Pierre, il est malhonnête de sa part envers lui.*
→ *Que Marie trompe Pierre est malhonnête de sa part envers lui.*

3. Déplacement du 1^{er} argument personnel du prédicat principal.

Cette transformation est possible pour toute la classe. Elle s'accompagne de l'effacement du pronom, que ce soit il ou ce et la substitution

de *quand* à l'opérateur *que* introduisant l'argument propositionnel. La préposition *avec* alterne avec *envers*, de la part de *subit* l'effacement:

- (4) *Il est injuste de la part de Marie envers Pierre qu'elle le soupçonne.*
→ a) *Marie est injuste envers Pierre quand elle le soupçonne.*
→ b) *Marie est injuste avec Pierre quand elle le soupçonne.*
- (5) *C'est indélicat de la part de Pierre envers Marie qu'il la questionne sur sa vie privée.*
→ a) *Pierre est indélicat envers Marie quand il la questionne sur sa vie privée.*
→ b) *Pierre est indélicat avec Marie quand il la questionne sur sa vie privée.*

4. Déplacement de l'argument propositionnel non-réduit + déplacement du 1^{er} argument personnel du prédicat principal.

Cette transformation est possible pour toute la classe. Les conditions de sa réalisation sont telles qu'elles ont été établies pour la transformation précédente:

- (6) *Il est malhonnête de la part de Pierre envers Paul qu'il le soupçonne.*
→ *Pierre est malhonnête envers Paul quand il le soupçonne.*
→ *Quand Pierre soupçonne Paul, il est malhonnête envers lui.*

5. Nominalisation du prédicat de l'argument propositionnel.

Cette transformation est possible pour toute la classe quand *ce* remplace *il* dont la présence bloque sa réalisation. L'argument 1^{er} du prédicat nominalisé est représenté par un possessif, son argument 2 étant représenté par un pronom personnel. Pour les verbes transitifs, nous observons le passage à la forme passive:

- (7) *Ce n'est pas honnête de la part de Pierre envers Marie qu'il l'insulte.*
→ *Ce n'est pas honnête de la part de Pierre envers Marie, ses insultes (adressées) à elle.*
- (8) *Il est injuste de la part de Pierre envers Paul qu'il lui propose de partir.*
→ **Il est injuste de la part de Pierre envers Paul sa proposition de partir faite à lui.*

6. Déplacement de l'argument propositionnel + nominalisation de son prédicat.

Cette transformation est possible pour toute la classe. Elle a lieu lorsque le pronom *il* est remplacé par *ce*. La présence de *il* bloque sa réalisation:

- (9) *Ce n'est pas gentil de la part de Pierre envers Marie qu'il parte.*
→ *Le départ de Pierre, ce n'est pas gentil de sa part envers Marie.*
- (10) *Il n'est pas délicat de la part de Pierre envers Paul qu'il l'attaque.*
→ **L'attaque de Pierre contre Paul, il n'est pas délicat de la part de Pierre envers lui.*

7. Déplacement du 1^{er} argument personnel du prédicat principal + nominalisation du prédicat de l'argument propositionnel.

Cette transformation est possible pour toute la classe. Elle s'accompagne de l'effacement du pronom *il* ou *ce*, de l'opérateur *de la part de*, tandis que l'argument nominalisé est introduit par *avec*:

- (11) *Il est impoli de la part de Pierre envers Marie qu'il lui téléphone à minuit.*
→ *Pierre est employé envers Marie avec son coup de téléphone à elle à minuit.*
- (12) *C'est injuste de la part de Pierre envers Marie qu'il la soupçonne.*
→ *Pierre est injuste envers Marie avec ses soupçons contre elle.*

8. Déplacement de l'argument propositionnel nominalisé + déplacement du 1^{er} argument personnel du prédicat principal.

Cette transformation est possible pour toute la classe. Les conditions de sa réalisation sont les mêmes que pour la transformation précédente:

- (13) *Il est injuste de la part de Pierre envers Marie qu'il l'attaque.*
→ *Avec son attaque contre Marie, Pierre est injuste envers elle.*
- (14) *Ce n'est pas honnête de la part de Pierre envers Marie qu'il l'insulte.*
→ *Avec ses insultes contre Marie, Pierre n'est pas honnête envers elle.*

2. Structures réduites

9. Argument propositionnel réduit à l'Infinitive.

Cette transformation est possible pour toute la classe car elle a lieu en cas de coréférence entre l'argument personnel du prédicat principal et l'argument 1^{er} du prédicat de l'argument propositionnel. Elle s'accompagne de la substitution de l'opérateur *de* à *que*:

(15) *Il est malhonnête de la part de Pierre envers Marie qu'il refuse de l'aider.*

→ *Il est malhonnête de la part de Pierre envers Marie de refuser de l'aider.*

10. Déplacement de l'argument propositionnel réduit.

Cette transformation est possible pour toute la classe après la substitution de *ce* à *il* ou après son effacement. Elle peut s'accompagner de l'effacement de *ce* qui ne cooccurre pas avec la préposition *de* après le renversement de l'ordre des syntagmes:

(16) *Il est gentil de la part de Pierre envers Marie de lui céder sa place.*

→ **(De) Céder sa place à Marie, il est gentil de la part de Pierre envers elle.*

→ *(De) Céder sa place à Marie est gentil de la part de Pierre envers elle.*

(17) *C'est inhumain de la part de Pierre envers Marie de lui mentir.*

→ a) *Mentir à Marie, c'est inhumain de la part de Pierre envers elle.*

→ b) *(De) Mentir à Marie est inhumain de la part de Pierre envers elle.*

11. Nominalisation du prédicat de l'argument propositionnel réduit à l'Infinitive.

Cette transformation est possible pour toute la classe après la substitution de *ce* à *il* dont la présence bloque sa réalisation. Elle s'accompagne de l'effacement du 2^e argument personnel du prédicat principal qui est coréférentiel à l'argument 2 du prédicat de l'argument propositionnel:

(18) *C'est injuste de la part de Pierre envers Marie de la soupçonner.*

→ **C'est injuste de la part de Pierre envers Marie, les soupçons envers elle.*

→ *C'est injuste de la part de Pierre, les soupçons envers Marie.*

(19) *Il est indélicat de la part de Pierre envers Marie de la questionner.*

→ **Il est indélicat de la part de Pierre, les questions à Marie.*

12. Déplacement de l'argument propositionnel réduit + nominalisation de son prédicat.

Les conditions prévues pour la transformation précédente restent valables, elle s'accompagne de l'effacement de il:

(20) *C'est indélicat de la part de Pierre envers Marie de la questionner.*

→ **Les questions à Marie, c'est indélicat de la part de Pierre envers elle.*

→ a) *Les questions à Marie, c'est indélicat de la part de Pierre.*

→ b) *Les questions à Marie sont indélicates de la part de Pierre.*

13. Déplacement du 1^{er} argument personnel du prédicat principal + argument propositionnel réduit à l'Infinitive.

Cette transformation est possible pour toute la classe, elle s'accompagne de la substitution de l'argument propositionnel sous forme de Gérondif à l'Infinitive:

(21) *Il est généreux de la part de Marie envers Pierre de l'aider.*
→ *Marie est généreuse envers Pierre en l'aidant.*

(22) *C'est gentil de la part de Pierre envers Marie de lui céder sa place.*

→ *Pierre est gentil envers Marie en lui cédant sa place.*

14. Déplacement de l'argument propositionnel réduit + déplacement du 1^{er} argument personnel du prédicat principal.

Cette transformation est possible pour toute la classe:

(23) *Il est généreux de la part de Pierre envers Marie de l'aider.*
→ *Pierre est généreux envers Marie en l'aidant.*

→ *En aidant Marie, Pierre est généreux envers elle.*

15. Déplacement du 1^{er} argument du prédicat principal + nominalisation du prédicat de l'argument propositionnel réduit.

Cette transformation est bloquée pour toute la classe:

(24) *C'est indélicat de la part de Pierre envers Marie de lui offrir son aide.*

→ **Pierre est indélicat envers Marie avec l'offre pour elle.*

(25) *Il est malhonnête de la part de Pierre envers Marie de la chicaner.*

→ **Pierre est malhonnête envers Marie avec les chicanes envers elle.*

16. Déplacement du 1^{er} argument personnel du prédicat principal + déplacement du prédicat nominalisé de l'argument propositionnel réduit.

Cette transformation est bloquée pour toute la classe:

(26) *C'est indélicat de la part de Pierre envers Marie de la questionner.*

→ **Pierre est indélicat envers Marie avec les questions à elle.*

→ **Avec les questions à Marie, Pierre est indélicat envers elle.*

(27) *Il est gentil de la part de Pierre envers Marie de l'aider.*

→ **Pierre est gentil envers Marie avec l'aide à elle.*

→ **Avec l'aide à Marie, Pierre est gentil envers elle.*

17. Effacement du 1^{er} argument personnel du prédicat principal.

Cette transformation est possible pour toute la classe:

(28) *Il est indélicat de la part de Pierre envers Marie qu'il lui propose de partir.*

→ *Il est indélicat envers Marie que Pierre lui propose de partir.*

(29) *C'est indélicat de la part de Pierre envers Marie qu'il la questionne sur sa vie privée.*

→ *C'est indélicat envers Marie que Pierre la questionne sur sa vie privée.*

18. Déplacement de l'argument propositionnel + effacement du 1^{er} argument personnel du prédicat principal.

Cette transformation est possible pour toute la classe après la substitution de *ce* à *il* dont la présence bloque sa réalisation. L'effacement de *il* est obligatoire tandis que *ce* est effacé facultativement. L'opérateur *que* peut subir l'effacement à condition que *ce* reste présent:

- (30) *C'est indélicat de la part de Pierre envers Marie que Pierre la laisse partir.*
 → a) *Que Pierre laisse Marie partir est indélicat envers elle.*
 → b) *Pierre laisse Marie partir, c'est indélicat envers elle.*
- (31) *Il est impoli de la part de Pierre envers Marie qu'il refuse son invitation.*
 → **Que Pierre refuse l'invitation de Marie, il est impoli envers elle.*

19. Effacement du 1^{er} argument personnel du prédicat principal +
 + nominalisation du prédicat de l'argument propositionnel non-réduit.
 Cette transformation est possible pour toute la classe après la substitution de *ce* à *il* dont la présence bloque sa réalisation:

- (32) *C'est indélicat de la part de Pierre envers Marie qu'il répond négativement.*
 → *C'est indélicat envers Marie, la réponse négative de Pierre (donnée) à elle.*
- (33) *Il est indélicat de la part de Pierre envers Marie qu'il gronde.*
 → **Il est indélicat envers Marie, la gronderie de Pierre (adressée) à Marie.*

20. Effacement du 1^{er} argument personnel du prédicat principal +
 + déplacement de l'argument propositionnel non-réduit + nominalisation de son prédicat.

Cette transformation est possible pour toute la classe. Comme elle peut être bloquée par la présence de *il*, la substitution de *ce* à sa place ou son effacement s'imposent. Nous observons l'effacement obligatoire de l'opérateur *que* et la suppression facultative de *ce*:

- (34) *C'est injuste de la part de Pierre envers Marie qu'il la punit.*
 → *C'est injuste envers Marie, sa punition par Pierre.*
 → a) *La punition de Marie par Pierre est injuste envers elle.*
 → b) *La punition de Marie par Pierre, c'est injuste envers elle.*
- (35) *Il est injuste de la part de Paul envers Pierre qu'il l'accuse.*
 → **Il est injuste envers Pierre, son accusation par Paul.*
 → *L'accusation de Pierre par Paul est injuste envers lui.*

21. Effacement du 1^{er} argument personnel du prédicat principal +
 + argument propositionnel réduit à l'Infinitive.

Cette transformation est possible pour toute la classe sans aucune contrainte:

(36) *Il est malhonnête la part de Pierre envers Marie qu'il la laisse partir seule.*

→ *Il est malhonnête envers Marie de la laisser partir seule.*

(37) *C'est impoli de la part de Pierre envers Marie qu'il se moque d'elle.*

→ *C'est impoli envers Marie de se moquer d'elle.*

22. Effacement du 1^{er} argument personnel du prédicat principal + déplacement de l'argument propositionnel réduit.

Cette transformation est possible pour toute la classe à condition que ce soit substitué à *il* dont la présence bloque sa réalisation. L'opérateur *de* introduisant l'argument déplacé subit l'effacement en présence de *ce*:

(38) *C'est impoli de la part de Pierre envers Marie qu'il lui téléphone si tard.*

→ *C'est impoli envers Marie de lui téléphoner si tard.*

→ a) *Téléphoner à Marie si tard, c'est impoli envers elle.*

→ b) (De) *Téléphoner à Marie si tard est impoli envers elle.*

(39) *Il est inhumain de la part de Pierre envers Marie qu'il la torture des questions.*

→ *(De) *Torturer Marie des questions, il est inhumain envers elle.*

→ (De) *Torturer Marie des questions est inhumain envers elle.*

23. Effacement du 2^e argument personnel du prédicat principal + argument propositionnel non-réduit.

Cette transformation est possible pour toute la classe:

(40) *Il est injuste de la part de Pierre envers Marie qu'il refuse de lui parler.*

→ *Il est injuste de la part de Pierre qu'il refuse de parler à Marie.*

(41) *C'est inhumain de la part de Pierre envers Paul qu'il exige son départ.*

→ *C'est inhumain de la part de Pierre qu'il exige le départ de Paul.*

24. Effacement du 2^e argument personnel du prédicat principal + déplacement de l'argument propositionnel non-réduit.

Cette transformation est possible pour toute la classe à condition que ce soit substitué à *il* car la présence de ce pronom bloque sa réalisation.

Elle peut s'accompagner de l'effacement de l'opérateur *que* et de ce mais les deux ne peuvent pas s'effacer à la fois:

- (42) *C'est indélicat de la part de Pierre envers Marie qu'il lui rende visite.*
→ *C'est indélicat de la part de Pierre qu'il rende visite à Marie.*
→ *Que Pierre rende visite à Marie, c'est indélicat de sa part.*
→ a) *Pierre rende visite à Marie, c'est indélicat de sa part.*
→ b) *Que Pierre rende visite à Marie est indélicat de sa part.*
- (43) *Il est honnête de la part de Pierre envers Marie qu'il lui cède sa place.*
→ *Il est honnête de la part de Pierre qu'il cède sa place à Marie.*
→ **Que Pierre cède sa place à Marie, il est honnête de sa part.*
→ *Que Pierre cède sa place à Marie, c'est honnête de sa part.*

25. Effacement du 2^e argument personnel du prédicat principal + détachement du 1^{er} argument personnel du prédicat principal.

Cette transformation est possible pour toute la classe, elle s'accompagne du changement de l'opérateur introduisant l'argument propositionnel — *quand* remplace *que*, l'argument 2 du prédicat de cet argument est représenté par le nom qui se substitue au pronom, les pronoms *ce* et *il* sont effacés:

- (44) *Il est injuste de la part de Pierre envers Marie qu'il la soupçonne.*
→ *Pierre est injuste quand il soupçonne Marie.*
- (45) *C'est malhonnête de la part de Pierre envers Marie qu'il la trompe.*
→ *Pierre est malhonnête quand il trompe Marie.*

26. Effacement du 2^e argument personnel du prédicat principal + détachement du 1^{er} argument personnel du prédicat principal + déplacement de l'argument propositionnel.

Cette transformation est possible pour toute la classe:

- (46) *C'est injuste de la part de Pierre envers Paul de l'accuser.*
→ *Pierre est injuste quand il accuse Paul.*
→ *Quand Pierre accuse Paul, il est injuste.*

- (47) *Il est impoli de la part de Pierre envers Marie de se moquer d'elle.*
 → *Pierre est impoli quant il se moque de Marie.*
 → *Quand Pierre se moque de Marie, il est impoli.*

27. Effacement du 2^e argument personnel du prédicat principal + nominalisation du prédicat de l'argument propositionnel non-réduit.

Cette transformation est possible pour toute la classe. La condition de sa réalisation est la substitution de *ce* à *il* dont la présence bloque cette transformation:

- (48) *C'est indélicat de la part de Pierre envers Marie qu'il lui téléphone.*
 → *C'est indélicat de la part de Pierre, son coup de téléphone à Marie.*
- (49) *Il est injuste de la part de Pierre envers Marie qu'il la critique.*
 → **Il est injuste de la part de Pierre, sa critique de Marie.*

28. Effacement du 2^e argument personnel du prédicat principal + déplacement de l'argument propositionnel non-réduit + nominalisation de son prédicat.

Cette transformation est possible pour toute la classe quand *ce* se substitue à *il* dont la présence bloque sa réalisation. Comme pour la transformation précédente, nous observons l'effacement de l'opérateur introduisant l'argument propositionnel. Elle peut avoir lieu également après l'effacement de *il* ou de *ce*:

- (50) *C'est indélicat de la part de Pierre envers Marie qu'il lui téléphone à minuit.*
 → *C'est indélicat de la part de Pierre, son coup de téléphone à Marie à minuit.*
 → a) *Le coup de téléphone de Pierre à Marie à minuit, c'est indélicat de sa part.*
 → b) *Le coup de téléphone de Pierre à Marie à minuit est indélicat de sa part.*
- (51) *Il est malhonnête de la part de Pierre envers Marie qu'il parte sans elle.*
 → **Il est malhonnête de la part de Pierre, son départ sans Marie.*
 → **Le départ sans Marie, il est malhonnête de la part de Pierre.*
 → *Le départ sans Marie est malhonnête de la part de Pierre.*

29. Effacement du 2^e argument personnel du prédicat principal + détachement de son argument 1^{er} + nominalisation du prédicat de l'argument propositionnel non-réduit.

Cette transformation est possible pour toute la classe. Elle s'accompagne de l'effacement des opérateurs *que* et *de la part de*. Le pronom *il* (ou *ce*) est aussi effacé, l'argument 2 du prédicat de l'argument propositionnel est représenté par un nom substitué au pronom:

- (52) *Il est indélicat de la part de Pierre envers Marie qu'il lui propose de partir ensemble.*
→ *Il est indélicat de la part de Pierre qu'il propose à Marie de partir ensemble.*
→ *Pierre est indélicat avec sa proposition de partir (faite) à Marie.*
- (53) *C'est injuste de la part de Pierre envers Marie qu'il l'accuse.*
→ *C'est injuste de la part de Pierre qu'il accuse Marie.*
→ *Pierre est injuste avec ses accusations contre Marie.*

30. Effacement du 2^e argument personnel du prédicat principal + détachement de son argument 1^{er} + déplacement de l'argument propositionnel nominalisé.

Cette transformation est possible pour toute la classe:

- (54) *Il est malhonnête de la part de Pierre envers Marie qu'il la soupçonne.*
→ *Il est malhonnête de la part de Pierre qu'il soupçonne Marie.*
— *Pierre est malhonnête avec ses soupçons envers Marie.*
→ *Avec ses soupçons envers Marie, Pierre est malhonnête.*
- (55) *Il est indélicat de la part de Pierre envers Marie qu'il lui propose de partir.*
→ *Il est indélicat de la part de Pierre qu'il propose à Marie de partir.*
→ *Avec sa proposition de partir faite à Marie, Pierre est indélicat.*

31. Effacement du 2^e argument personnel du prédicat principal + argument propositionnel réduit à l'Infinitive.

Cette transformation est possible pour toute la classe. Elle s'accompagne de la substitution du nom au pronom représentant l'argument 2 du prédicat de l'argument propositionnel:

- (56) *C'est impoli de la part de Pierre envers Marie qu'il se moque d'elle.*

- *C'est impoli de la part de Pierre de se moquer de Marie.*
- (57) *C'est injuste de la part de Pierre envers Paul qu'il refuse de l'aider.*
- *C'est injuste de la part de Pierre de refuser d'aider Paul.*
- (58) *Il est injuste de la part de Pierre envers Marie qu'il la punisse.*
- *Il est injuste de la part de Pierre de punir Marie.*
- (59) *Il est indélicat de la part de Pierre envers Marie qu'il la questionne sur sa maladie.*
- *Il est indélicat de la part de Pierre de questionner Marie sur sa maladie.*

32. Effacement du 2^e argument personnel du prédicat principal + déplacement de l'argument propositionnel réduit.

Cette transformation est possible pour toute la classe à condition que le pronom *il* soit effacé ou remplacé par *ce*. La présence de *ce* n'est pas obligatoire mais dépendant de la présence/l'absence de l'opérateur *de*:

- (60) *C'est injuste de la part de Pierre envers Paul qu'il refuse de lui parler.*
- *C'est injuste de la part de Pierre de refuser de parler à Paul.*
- a) *Refuser de parler à Paul, c'est injuste de la part de Pierre.*
- b) *(De) Refuser de parler à Paul est injuste de la part de Pierre.*
- (61) *Il est injuste de la part de Pierre envers Marie qu'il la soupçonne.*
- *Il est injuste de la part de Pierre de soupçonner Marie.*
- **(De) Soupçonner Marie, il est injuste de la part de Pierre.*
- *(De) Soupçonner Marie est injuste de la part de Pierre.*

33. Effacement du 2^e argument personnel du prédicat principal + détachement de son argument 1^{er} + argument propositionnel réduit.

Cette transformation est possible pour toute la classe. L'argument propositionnel peut être représenté par l'Infinitive ou par la forme du Gérondif. Le pronom *il* (ou *ce*) est effacé, l'argument 2 du prédicat de l'argument propositionnel est représenté par un nom substitué au pronom:

- (62) *Il est injuste de la part de Pierre envers Marie qu'il la punisse.*

- *Il est injuste de la part de Pierre de punir Marie.*
 → a) *Pierre est injuste de punir Marie.*
 → b) *Pierre est injuste en punissant Marie.*
- (63) *C'est impoli de la part de Pierre envers Paul qu'il refuse de l'aider.*
 → *C'est impoli de la part de Pierre de refuser d'aider Paul.*
 → a) *Pierre est impoli de refuser d'aider Paul.*
 → b) *Pierre est impoli en refusant d'aider Paul.*

L'argument propositionnel représenté par le Gérondif peut être déplacé:

- (64) *En refusant d'aider Paul, Pierre est impoli.*

34. Effacement des deux arguments personnels du prédicat principal. Cette transformation est possible pour toute la classe. Elle exige que les pronoms personnels représentant les deux arguments du prédicat de l'argument propositionnel soient remplacés par des noms:

- (65) *Il est malhonnête de la part de Pierre envers Mariè qu'il l'insulte.*
 → *Il est malhonnête que Pierre insulte Marie.*
- (66) *C'est injuste de la part de Pierre envers Marie qu'il la soupçonne.*
 → *C'est malhonnête que Pierre soupçonne Marie.*

35. Effacement des deux arguments personnels du prédicat principal
 + Déplacement de l'argument propositionnel non-réduit.

Cette transformation est possible pour toute la classe à condition que ce soit substitué à *il* ou après l'effacement de ce dernier car sa présence bloque la transformation en question. L'effacement de *ce* est facultatif, tout comme la suppression de *que* mais la présence de l'un d'eux est indispensable:

- (67) *C'est injuste de la part de Pierre qu'il déteste Paul.*
 → *C'est injuste que Pierre déteste Paul.*
 → a) *Que Pierre déteste Paul, c'est injuste.*
 → b) *Pierre déteste Paul, c'est injuste.*
 → c) *Que Pierre déteste Paul est injuste.*
- (68) *Il est malhonnête de la part de Pierre envers Paul qu'il l'insulte.*
 → *Il est malhonnête que Pierre insulte Paul.*

→ **Que Pierre insulte Paul, il est malhonnête.*

→ *Que Pierre insulte Paul est malhonnête.*

36. Effacement des deux arguments personnels du prédicat principal + nominalisation du prédicat de l'argument propositionnel.

Cette transformation est possible pour toute la classe avec *ce*. La présence de *il* bloque sa réalisation:

(69) *C'est injuste de la part de Pierre envers Marie qu'il lui propose de quitter la salle.*

→ *C'est injuste, la proposition de Pierre à Marie de quitter la salle.*

(70) *Il est malhonnête de la part de Pierre qu'il veuille battre Paul.*

→ **Il est malhonnête, la volonté de Pierre de battre Paul.*

37. Effacement des deux arguments personnels du prédicat principal + déplacement de l'argument propositionnel + nominalisation de son prédicat.

Cette transformation est possible pour toute la classe lorsque *ce* remplace *il* ou après l'effacement de ce pronom dont la présence bloque sa réalisation. L'opérateur introduisant l'argument propositionnel subit l'effacement, ce peut être supprimé facultativement:

(71) *C'est injuste de la part de Pierre envers Paul qu'il l'accuse.*

→ *C'est injuste que Pierre accuse Paul.*

→ *C'est injuste, les accusations de Pierre contre Paul.*

→ a) *Les accusations de Pierre contre Paul, c'est injuste.*

→ b) *Les accusations de Pierre contre Paul sont injustes.*

(72) *Il est impoli de la part de Pierre envers Paul qu'il se moque de lui.*

→ *Il est impoli que Pierre se moque de Paul.*

→ **Il est impoli, les moqueries de Pierre envers Paul.*

→ **Les moqueries de Pierre envers Paul, il est impoli.*

→ *Les moqueries de Pierre envers Paul sont impolies.*

38. Effacement des deux arguments personnels du prédicat principal + argument propositionnel réduit à l'Infinitive.

Cette transformation est possible pour toute la classe. Elle se caractérise par la substitution du nom au pronom représentant l'argument 2 du prédicat de l'argument propositionnel:

(73) *Il est malhonnête de la part de Pierre envers Paul qu'il souhaite sa faillite.*

→ *Il est malhonnête de souhaiter la faillite de Paul.*

(74) *C'est gentil de la part de Pierre envers Marie de lui rendre visite.*

→ *C'est gentil de rendre visite à Marie.*

39. Effacement des deux arguments personnels du prédicat principal + déplacement de l'argument propositionnel réduit.

Cette transformation est possible pour toute la classe à condition que *ce* soit substitué à *il* ou après son effacement. La présence de l'opérateur *de* et du pronom *ce* est facultative car ces deux éléments ne peuvent pas cooccurrer:

(75) *C'est malhonnête de la part de Pierre envers Paul qu'il l'attaque dans sa vie privée.*

→ *C'est malhonnête d'attaquer Paul dans sa vie privée.*

→ a) (De) *Attaquer Paul dans sa vie privée est malhonnête.*

→ b) *Attaquer Paul dans sa vie privée, c'est malhonnête.*

(76) *Il est impoli de la part de Pierre envers Marie qu'il se moque d'elle.*

→ *Il est impoli de se moquer de Marie.*

→ *(De) *Se moquer de Marie, il est impoli.*

→ (De) *Se moquer de Marie est impoli.*

40. Effacement des deux arguments personnels du prédicat principal + effacement du 2^e argument du prédicat de l'argument propositionnel.

Cette transformation est bloquée pour toute la classe:

(77) *C'est gentil de la part de Pierre envers Marie qu'il l'invite.*

→ **C'est gentil que Pierre invite.*

41. Effacement des deux arguments personnels du prédicat principal + effacement du 2^e argument du prédicat de l'argument propositionnel + nominalisation de ce prédicat.

Cette transformation est possible pour toute la classe à condition que *ce* remplace *il* dont la présence bloque sa réalisation. Elle s'accompagne de l'effacement de l'opérateur introduisant l'argument propositionnel:

(78) *C'est indélicat de la part de Pierre envers Marie qu'il se moque d'elle.*

→ **C'est indélicat que Pierre se moque.*

→ *C'est indélicat, les moqueries de Pierre.*

- (79) *Il est malhonnête de la part de Pierre envers Marie que Pierre lui mente.*
→ *Il est malhonnête que Pierre mente.*
→ **Il est malhonnête, le mensonge de Pierre.*

42. Effacement des deux arguments personnels du prédicat principal + effacement du 2^e argument du prédicat de l'argument propositionnel + déplacement de l'argument propositionnel.

Cette transformation est possible pour toute la classe à condition que *il* soit remplacé par *ce* ou effacé. L'effacement de *ce* est possible mais non pas obligatoire:

- (80) *C'est humain de la part de Pierre envers Marie qu'il l'aide.*
→ *C'est humain, l'aide de Pierre.*
→ a) *L'aide de Pierre, c'est humain.*
→ b) *L'aide de Pierre est humaine.*

43. Effacement des deux arguments personnels du prédicat principal + effacement des deux arguments du prédicat de l'argument propositionnel + nominalisation de ce prédicat.

Cette transformation est possible pour toute la classe après la substitution de *ce* à *il* dont la présence bloque sa réalisation:

- (81) *C'est malhonnête de la part de Pierre envers Paul qu'il le trahisse.*
→ *C'est malhonnête de trahir.*
→ *C'est malhonnête, la trahison.*
(82) *Il est humain de la part de Pierre envers Marie qu'il l'aide.*
→ *Il est humain d'aider.*
→ **Il est humain, l'aide.*

44. Effacement des deux arguments personnels du prédicat principal + effacement des deux arguments du prédicat de l'argument propositionnel + déplacement de cet argument nominalisé.

Cette transformation est possible pour toute la classe à condition que *ce* soit substitué à *il* ou après l'effacement de *ce* pronom dont la présence bloque sa réalisation. L'effacement de *ce* est possible facultativement:

- (83) *C'est indélicat de la part de Pierre envers Marie qu'il lui réponde négativement.*
→ *C'est indélicat de répondre négativement.*
→ *C'est indélicat, la réponse négative.*

- a) *La réponse négative, c'est indélicat.*
 - b) *La réponse négative est indélicate.*
- (84) *Il est injuste de la part de Pierre envers Marie qu'il la soupçonne.*
- *Il est injuste de soupçonner.*
 - **Il est injuste, les soupçons.*
 - **Les soupçons, il est injuste.*
 - *Les soupçons sont injustes.*

45. Effacement de l'argument propositionnel + détachement du 1^{er} argument personnel d'un prédicat principal.

Cette transformation est possible pour toute la classe:

- (85) *C'est malhonnête de la part de Pierre envers Marie qu'il la trompe.*
- *Pierre est malhonnête envers Marie.*
- (86) *Il est injuste de la part de Pierre envers Marie qu'il la punisse.*
- *Pierre est injuste envers Marie.*

46. Effacement de l'argument propositionnel + effacement du 2^e argument personnel du prédicat principal + détachement de son argument 1^{er}.

- (87) *Il est impoli de la part de Pierre envers Marie qu'il lui téléphone tard dans la nuit.*
- *Pierre est impoli envers Marie.*
 - *Pierre est impoli.*
- (88) *C'est inhumain de la part de Pierre envers Marie qu'il la laisse seule avec ses problèmes.*
- *Pierre est impoli envers Marie.*
 - *Pierre est impoli.*

3. Structures complètes en polonais

1. En polonais, la structure de surface la plus complète contient un argument propositionnel représenté par la proposition Complétive et deux arguments personnels. Ceux-ci sont introduits par les opérateurs *ze strony* et *wobec*:

- (89) **Uprzejmie ze strony Piotra wobec Marii, że Piotr pożycza Marii swoje notatki.*

Contrairement au français, la substitution des pronoms aux noms en fonction des arguments du prédicat de l'argument propositionnel n'a lieu que pour l'argument 2:

(89a) *Jest uprzejme ze strony Piotra wobec Marii, że Piotr pożycza jej swoje notatki.*

2. L'argument propositionnel peut être déplacé, ce qui donne deux structures différentes, les deux exigeant la présence de *to*. Pour la 2^e, la présence de l'opérateur *że* est facultative:

(90) *Jest nieuprzejme ze strony Piotra wobec Marii, że Piotr pozwala jej nosić ciężkie bagaże.*

→ a) *To, że Piotr pozwala Marii nosić ciężkie bagaże jest nieuprzejme ze strony Piotra wobec niej.*

→ b) *(Że) Piotr pozwala Marii nosić ciężkie bagaże, to nieuprzejme ze strony Piotra wobec niej.*

3. Cette transformation se déroule après l'effacement du 1^{er} argument du prédicat de l'argument propositionnel et de *ze strony*, l'opérateur *że* est remplacé par *kiedy*:

(91) *Jest nieuczciwe ze strony Piotra wobec Marii, że Piotr ją okłamuje.*

→ *Piotr jest nieuczciwy wobec Marii kiedy ją okłamuje.*

(92) *Jest uprzejme ze strony Piotra wobec Marii, że Piotr jej pomaga w nauce.*

→ *Piotr jest uprzejmy wobec Marii kiedy jej pomaga w nauce.*

4. Cette transformation exige la présence de *to*; le 1^{er} argument personnel du prédicat de l'argument propositionnel peut être déplacé:

(93) *Jest nieuczciwe ze strony Piotra wobec Marii, że Piotr ją okłamuje.*

→ *Piotr jest nieuczciwy wobec Marii kiedy ją okłamuje.*

→ *Kiedy Piotr okłamuje Marię, to jest (on) nieuczciwy wobec niej.*

5. Cette transformation exige la présence de *to*, l'opérateur *że* subit l'effacement, le 1^{er} argument personnel du prédicat de l'argument propositionnel est représenté par un possessif:

(94) *Jest niesprawiedliwe ze strony Piotra wobec Marii, że Piotr ją podejrzewa.*

→ *To niesprawiedliwe ze strony Piotra wobec Marii, jego podejrzenia wobec niej.*

6. Cette transformation exige à sa réalisation la présence de *to*:

(95) *Jest nieuczciwe ze strony Piotra wobec Marii, że Piotr ją podejrzewa.*

→ *To nieuczciwe ze strony Piotra wobec Marii, jego podejrzenia wobec niej.*

→ *Podejrzenia Piotra wobec Marii, to nieuczciwe z jego strony wobec niej.*

7. Cette transformation se déroule sans aucune contrainte. L'argument nominalisé est introduit par *z*, l'argument 1^{er} du prédicat de l'argument propositionnel est représenté par un possessif:

(96) *Jest niesprawiedliwe ze strony Piotra wobec Marii, że Piotr ją oskarża.*

→ *Piotr jest niesprawiedliwy wobec Marii ze swoimi oskarżeniami wobec niej.*

8. Cette transformation se déroule dans les mêmes conditions que la précédente:

(97) *Jest nieuczciwe ze strony Piotra wobec Marii, że Piotr ją okłamuje.*

→ *Piotr jest nieuczciwy wobec Marii ze swoimi kłamstwami wobec niej.*

→ *Ze swoimi kłamstwami wobec Marii Piotr jest nieuczciwy wobec niej.*

4. Structures réduites

9. Cette transformation est possible dans les mêmes conditions que celle du français. Elle s'accompagne de l'effacement de *że*:

(98) *Jest nieuczciwe ze strony Piotra wobec Marii, że Piotr ją okłamuje.*

→ *Jest nieuczciwe ze strony Piotra wobec Marii okłamywać ją.*

10. La réalisation de cette transformation a lieu avec et sans *to*. L'argument 2 du prédicat de l'argument déplacé est représenté par un nom substitué au pronom:

- (99) *Jest nieuczciwe ze strony Piotra wobec Marii, że Piotr ją podejrzewa.*
 → *Jest nieuczciwe ze strony Piotra wobec Marii podejrzewać ją.*
 → a) *Podejrzewać Marię jest nieuczciwe ze strony Piotra wobec niej.*
 → b) *Podejrzewać Marię, to nieuczciwe ze strony Piotra wobec niej.*

11. Cette transformation est possible sous la même condition qu'en français qui consiste à supprimer le 2^e argument personnel du prédicat principal. Elle exige aussi la présence de *to*:

- (100) *Jest niesprawiedliwe ze strony Piotra wobec Marii, że Piotr ją oskarża.*
 → **Jest niesprawiedliwe ze strony Piotra wobec Marii, oskarżenia przeciw niej.*
 → *To niesprawiedliwe ze strony Piotra, oskarżenia przeciw Marii.*

12. Cette transformation se déroule avec et sans *to*:

- (101) *Jest nieuprzejme ze strony Piotra wobec Marii, że Piotr odmawia jej pomocy.*
 → *To nieuprzejme ze strony Piotra, odmowa pomocy Marii.*
 → a) *Odmowa pomocy Marii, to nieuprzejme ze strony Piotra.*
 → b) *Odmowa pomocy Marii jest nieuprzejma ze strony Piotra.*

13. Cette transformation s'accompagne de l'effacement de l'opérateur *ze strony*. Le prédicat de l'argument propositionnel est représenté par le verbe au Gérondif:

- (102) *Jest nieuczciwe ze strony Piotra wobec Marii, że Piotr ją okłamuje.*
 → *Piotr jest nieuczciwy wobec Marii okłamując ją.*

14. Cette transformation est possible dans les mêmes conditions que la précédente:

- (103) *Jest nieuprzejme ze strony Piotra wobec Marii, że Piotr na nią krzyczy.*

- *Piotr jest nieuprzejmy wobec Marii krzycząc na nią.*
- *Krzycząc na Marię Piotr jest nieuprzejmy wobec niej.*

15. Cette transformation est bloquée pour le polonais par l'absence de l'adjectif possessif:

- (104) *Jest nieuczciwe ze strony Piotra wobec Marii, że Piotr ją oskarża.*
→ **Piotr jest nieuczciwy wobec Marii z oskarżeniami przeciw niej.*

16. Cette transformation est bloquée pour la même raison que la précédente.

17. Cette transformation a lieu sans aucune contrainte:

- (105) *Jest nieuprzejme ze strony Piotra wobec Marii, że Piotr odmawia Marii pomocy.*
→ *Jest nieuczciwe wobec Marii, że Piotr odmawia jej pomocy.*

18. Cette transformation exige la présence de to:

- (106) *Jest niesprawiedliwe ze strony Piotra wobec Marii, że Piotr ją ukarał.*
→ *Jest niesprawiedliwe wobec Marii, że Piotr ją ukarał.*
→ *Piotr ukarał Marię, to niesprawiedliwe wobec niej.*

19. La réalisation de cette transformation exige la présence de to:

- (107) *Jest nieludzkie ze strony Piotra wobec Marii, że Piotr ją okłamuje.*
→ **Jest nieludzkie wobec Marii, okłamywanie jej przez Piotra.*
→ *To nieludzkie wobec Marii, okłamywanie jej przez Piotra.*

20. Cette transformation aboutit à la formation de deux structures différentes dont l'une se caractérise par la présence de to:

- (108) *Jest nieuprzejme ze strony Piotra wobec Marii, że Piotr milczy w jej obecności.*
→ *To nieuprzejme wobec Marii, milczenie Piotra w jej obecności.*

- a) *Milczenie Piotra w obecności Marii, to nieuprzejme wobec niej.*
- b) *Milczenie Piotra w obecności Marii jest nieuprzejme wobec niej.*

21. Cette transformation se déroule sans aucune contrainte:

- (109) *Jest nieuczciwe ze strony Piotra wobec Marii, że Piotr ją podejrzewa.*
 → *Jest nieuczciwe wobec Marii podejrzewać ją.*

22. Cette transformation est possible avec et sans to:

- (110) *Jest niedelikatne ze strony Piotra wobec Marii, że Piotr odwiedza ją bez uprzedzenia.*
 → *Jest niedelikatne wobec Marii odwiedzać ją bez uprzedzenia.*
 → a) *Odwiedzać Marię bez uprzedzenia jest niedelikatne wobec niej.*
 → b) *Odwiedzać Marię bez uprzedzenia, to niedelikatne wobec niej.*

23. Cette transformation est possible sans aucune contrainte:

- (111) *Jest nieuczciwe ze strony Piotra wobec Marii, że Piotr ją podejrzewa.*
 → *To nieuczciwe ze strony Piotra, że podejrzewa Marię.*

24. Cette transformation exige la présence de to, l'opérateur *że* est facultatif:

- (112) *Jest nieuprzejme ze strony Piotra wobec Marii, że Piotr milczy w jej obecności.*
 → *Jest nieuprzejme ze strony Piotra, że milczy w obecności Marii.*
 → *(Że) Piotr milczy w obecności Marii, to nieuprzejme z jego strony.*

25. Cette transformation est possible sans aucune contrainte; l'argument propositionnel est introduit par *kiedy* qui se substitue à *że*:

- (113) *Jest nieuczciwe ze strony Piotra wobec Marii, że Piotr ją*

okłamuje.

→ *Piotr jest nieuczciwy kiedy okłamuje Marię.*

26. Cette transformation exige la présence de *to*, le 1^{er} argument du prédicat de l'argument propositionnel est facultatif:

(114) *Jest nieuprzejme ze strony Piotra wobec Marii, że Piotr z nią nie rozmawia.*

→ *Piotr jest nieuprzejmy kiedy nie rozmawia z Marią.*

→ *Kiedy Piotr nie rozmawia z Marią, to jest (on) nieuprzejmy.*

27. La présence de *to* est nécessaire à la réalisation de cette transformation:

(115) *Jest nieludzkie ze strony Piotra wobec Marii, że Piotr ją okłamuje.*

→ **Jest nieludzkie ze strony Piotra wobec Marii, okłamywanie Marii przez niego.*

→ *To nieludzkie ze strony Piotra, okłamywanie Marii przez niego.*

28. Cette transformation donne deux structures dont l'une se caractérise par la présence de *to*:

(116) *Jest nieuprzejme ze strony Piotra wobec Marii, że Piotr odwiedza ją bez uprzedzenia.*

→ *To nieuprzejme ze strony Piotra, odwiedzanie Marii przez niego bez uprzedzenia.*

→ a) *Odwiedzanie Marii przez Piotra bez uprzedzenia, to nieuprzejme z jego strony.*

→ b) *Odwiedzanie Marii przez Piotra bez uprzedzenia jest nieuprzejme z jego strony.*

29. Cette transformation se caractérise par la substitution de *z* à la place du pronom représentant son argument 2:

(117) *Jest nieuczciwe ze strony Piotra wobec Marii, że Piotr ją podejrzewa.*

→ *Piotr jest nieuczciwy ze swoimi podejrzeniami wobec Marii.*

30. Cette transformation se déroule sans aucune contrainte:

- (118) *Jest nieuprzejme ze strony Piotra wobec Marii, że Piotr milczy w jej obecności.*
→ *Piotr jest nieuprzejmy ze swoim milczeniem w obecności Marii.*
→ *Ze swoim milczeniem w obecności Marii Piotr jest nieuprzejmy.*

31. Cette transformation s'accompagne de la substitution du nom au pronom représentant le 2^e argument du prédicat de l'argument propositionnel:

- (119) *Jest niesprawiedliwe ze strony Piotra wobec Marii, że Piotr ją podejrzewa.*
→ *Jest niesprawiedliwe ze strony Piotra podejrzewać Marię.*

32. Cette transformation est possible avec et sans to:

- (120) *Jest niedelikatne ze strony Piotra wobec Marii, że Piotr ją odwiedza.*
→ *Jest niedelikatne ze strony Piotra odwiedzać Marię.*
→ a) *Odwiedzać Marię, to niedelikatne ze strony Piotra.*
→ b) *Odwiedzać Marię jest niedelikatnie ze strony Piotra.*

33. En polonais, cette transformation est bloquée pour l'infinitif, possible pour le participe:

- (121) *Jest niehumanitarne ze strony Piotra odmawiać pomocy Marii.*
→ **Piotr jest niehumanitarny + infinitif*
→ *Piotr jest niehumanitarny odmawiając pomocy Marii.*

Le déplacement de l'argument propositionnel est aussi possible:

- (121a) *Odmawiając pomocy Marii, Piotr jest niehumanitarny.*

34. Cette transformation s'accompagne de la substitution du nom au pronom représentant l'argument 2 du prédicat de l'argument propositionnel:

- (122) *Jest nieuczciwe ze strony Piotra wobec Marii, że Piotr ją podejrzewa.*
→ *Jest nieuczciwe, że Piotr podejrzewa Marię.*

35. Cette transformation donne une structure seulement:

(123) *Jest nieludzkie ze strony Piotra wobec Marii, że Piotr ją okłamuje.*

→ (Że) *Piotr okłamuje Marię, to nieludzkie.*

36. Cette transformation est possible avec to:

(124) *Jest nieludzkie ze strony Piotra wobec Marii, że Piotr odmawia jej pomocy.*

→ *To nieludzkie, odmowa Piotra pomocy dla Marii.*

37. Cette transformation est possible avec et sans to, d'où deux structures différentes:

(125) *Jest nieuczciwe ze strony Piotra wobec Marii, że Piotr ją okłamuje.*

→ *To nieuczciwe, okłamywanie Marii przez Piotra.*

→ a) *Okłamywanie Marii przez Piotra, to nieuczciwe.*

→ b) *Okłamywanie Marii przez Piotra jest nieuczciwe.*

38. Cette transformation se déroule sans aucune contrainte:

(126) *Jest nieludzkie ze strony Piotra wobec Marii, że Piotr ją okłamuje.*

→ *Jest nieludzkie okłamywać Marię.*

39. Cette transformation donne deux structures différentes dont l'une se caractérise par la présence de to:

(127) *Jest nieuczciwe ze strony Piotra wobec Marii, że Piotr ją okłamuje.*

→ *Jest nieuczciwe okłamywać Marię.*

→ a) *Okłamywać Marię jest nieuczciwie.*

→ b) *Okłamywać Marię, to nieuczciwie.*

40. Comme en français, cette transformation est bloquée en polonais.

41. Cette transformation est possible avec to:

(128) *Jest nieludzkie ze strony Piotra wobec Marii, że Piotr kłamie.*

→ **Jest nieludzkie, kłamstwo Piotra.*

→ *To nieludzkie, kłamstwo Piotra.*

42. Cette transformation est possible avec et sans *to*:

(129) *Jest nieuczciwe ze strony Piotra wobec Marii, że Piotr kłamie.*

→ **Jest nieuczciwe, kłamstwo Piotra.*

→ a) *Kłamstwo Piotra, to nieuczciwe.*

→ b) *Kłamstwo Piotra jest nieuczciwe.*

43. Comme la transformation n° 41, celle-ci exige la présence de *to*:

(130) *Jest nieuprzejme ze strony Piotra wobec Marii, że Piotr milczy.*

→ *To nieuprzejme, milczenie.*

44. Cette transformation donne deux structures différentes — avec et sans *to*:

(131) *Jest nieuczciwe ze strony Piotra wobec Marii, że Piotr ją podejrzuwa.*

→ *To nieuczciwe, podejrzenia.*

→ a) *Podejrzenia, to nieuczciwe.*

→ b) *Podejrzenia są nieuczciwe.*

45. Cette transformation est possible sans aucune contrainte:

(132) *Jest niesprawiedliwe ze strony Piotra wobec Marii, że Piotr ją ukarał.*

→ *Piotr jest niesprawiedliwy wobec Marii.*

46. Comme la précédente, cette transformation est possible en polonais sans aucune contrainte:

(133) *Jest nieuczciwe ze strony Piotra wobec Marii, że Piotr kłamie.*

→ *Piotr jest nieuczciwy wobec Marii.*

→ *Piotr jest nieuczciwy.*

Anna Maria Nowak

ZDANIA NIEOSOBOWE Z PREDYKATAMI NIEWERBALNYMI I ICH TRANSFORMY W JEZYKU FRANCUSKIM I POLSKIM

Streszczenie

W niniejszym artykule autorka omawia klasę, która realizuje model zawierający cztery argumenty: trzy osobowe i jeden zdaniowy. Punkt wyjścia do obserwacji stanowi najpełniejsza pod tym względem realizacja powierzchniowa, zawierająca dwa argumenty osobowe i jeden zdaniowy. W dalszej części artykuł przedstawia permutacje i redukcje, jakim mogą one podlegać, a także konfrontuje je z językiem polskim.

Анна Мария Новак

БЕЗЛИЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С НЕГЛАГОЛЬНЫМИ ПРЕДИКАТАМИ И ИХ ТРАНСФОРМЫ ВО ФРАНЦУЗСКОМ И ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКАХ

Резюме

В настоящей статье автор рассматривает семантико-синтаксический класс, реализующий модель с четырьмя аргументами: три личных и один аргумент предложения. Исходной точкой для наблюдений является наиболее полная поверхностная реализация, содержащая два личных аргумента и один аргумент предложения. В статье описаны пермутации и редукции, каким они могут подвергаться, а также сопоставление с польским языком.